BOLETIN
DE LA
BIBLIOTECA MENÉNDEZ Y PELAYO
AÑO XVII. — ABRIL - JUNIO 1935. — NÚM. 2

El Toledano, Jornandes y San Isidoro

Don Rodrigo Jiménez de Rada, arzobispo de Toledo, da en el prólogo de su *Historia gothica* una lista de las obras que había consultado y utilizado para la redacción de sus escritos. «Itaque —escribe— ea quae ex libris beatorum Isidori et Ildephonsi, et Isidori iunoris, et Idacii Gallœciae Episcopi, et Sulpicii Aquitanici, et Conciliis Toletanis, et Iordani sacri palatii Cancellarii, et Claudii Ptolemœi orbis terrae descriptoris egregii, et Dionis qui fuit historiae Gothicae scriptor verus, et Pompeii Trogi qui fuit historiarum orientalium sollicitus supputator, et aliis scripturis, quas de membranis et pictatiis laboriose investigatas laboriosius compilavi, à tempore Iaphet Noe filii usque ad tempus vestrum, gloriosissime Rex Fernande; ad Historiam Hispaniae contexendam, quam sollicite postulastis, prout potui, fideliter laboravi».[1]

Estas indicaciones bibliográficas parecen una invitación al estudio de las fuentes del Toledano. Los eruditos, sin embargo, no han atendido ese claro y noble ademán del buen arzobispo. En vez de investigar la extensión y la manera cómo don Rodrigo aprovecha los autores que cita, nuestros eruditos se han limitado a recoger las

1 *Historia Gothica*, o *De rebus Hispanise historia*, pág. 3.—Cito las obras del Toledano por la siguiente edición: *PP. Toletanorum quotquot extant opera. Tomus tertius. Roderici Ximenii de Rada, Toletanae Ecclesiae praesulis, opera praecipua complectens. Opera, auctoritate et expensis eminentissimi domini Francisci Cardinalis de Lorenzana, Archiepiscopi Toletani, hispaniarum primatis.—Matriti, MDCCXCIII. Apud viduam Ioachimi Ibarra, dignitatis Archiep. Tolet. typogr. Regio permissu.*

declaraciones del viejo historiador. Amador de los Ríos (*Hist. crít. de la lit. esp.*, t. III, pág. 413) reconoce en Jiménez de Rada el «mérito extraordinario» de «poner en contribución los escritores de la antigüedad, tales como Claudio Tolomeo, Trogo Pompeyo, Dion Casio y Jornandes; someter a un sistema racional los primitivos cronicones desde el celebrado de Idacio hasta los últimos latinos, no olvidando la enseñanza que se deducía de los Concilios Toledanos; ordenar todos los hechos atesorados en los referidos monumentos en un cuerpo regular de historia, animándolo con la luz de las tradiciones populares». Y más modestamente, J. Gorosterratzu, en su *Don Rodrigo Jiménez de Rada, gran estadista, escritor y prelado* (Pamplona, 1925), consagra un capítulo a las obras del arzobispo, separando las auténticas de las dudosas, pero no añade nada sobre materia tan sugestiva como las fuentes en que aquél se inspiró.

En tales circunstancias, me ha parecido que pueden tener algún interés las siguientes observaciones sobre la relación literaria de don Rodrigo con Jornandes y San Isidoro.

Jornandes y el Toledano.

El arzobispo don Rodrigo se sirve ampliamente de la obra *De rebus geticis*, de Jornandes. La utiliza para la composición de su *Historia gothica* y para la redacción de algunos capítulos de la *Ostrogothorum Historia* y de la *Hunnorum, vandalorum, suevorum, alanorum et silinguorum Historia.*

No siempre utiliza esa fuente en la misma forma. Unas veces, don Rodrigo sigue literalmente el texto de Jornandes, pero introduciendo en él pequeñas modificaciones estilísticas, como cambiar el tiempo de un verbo o el caso de un nombre, sustituir una conjunción por otra análoga, trastrocar la colocación de palabras próximas, etc. Otras veces, el arzobispo se inspira en el *De rebus geticis*, resumiendo lo que escribe Jornandes, pero conservando frases y giros suyos. Hay, además, casos en que Jiménez de Rada amplía el relato de Jornandes, añadiendo párrafos o noticias procedentes de otras fuentes, o lo utiliza para adicionar capítulos que toma de otros autores, por ejemplo, San Isidoro, o de Paulo de Orosio, de Diácono!

Las indicaciones que siguen ejemplificarán sobradamente las precedentes aseveraciones.[1]

1) *Historia gothica*, del Toledano, lib. I, cap. VIII, págs. 12_a - 13_a.—Desde «Claudius Ptolomaeus orbis terrae descriptor egregius» *hasta* «*hae itaque gentes corpore et animo grandiores pugnabant saevitia belluina*» y desde «Ex hac ergo Scandia insula quasi gentium officina et nationum vagina» hasta «eorumque vicinos Vandalos subingantes suis victoriis *applicarunt* et diversos Reges ex suo genere habuerunt» procede, respectivamente, casi a la letra de Jornandes, *De rebus geticis*, cap. III, 192_b - 193_b desde «Claudius Ptolomaeus orbi terrae descriptor egregius» hasta el final: «Hae itaque gentes Romanis corpore, et animo grandiores, infestae saevitia pugnae (o según otra lección, pugnabant beluina saevitia)», y cap. IV, 193_b, desde «Ex hac igitur Scanzia insula quasi officina gentium, aut certe velut vagina nationum», hasta «eorumque vicinos Wandalos jam tunc subyugantes suis applicuere victoriis». El Toledano suprime algún detalle y varía la terminación o la colocación de alguna palabra. A eso exclusivamente se reduce aquí su intervención.

2) *Id.*, lib. I, cap. IX, pág. 13_{a-b}, desde «Post hunc filius Philemer» hasta «Sed tantum ab hoc loco eorum prosapiam memorantes, Iosephus Scythas, Isidorus Getas assuerunt appellatos» deriva suprimiendo algún pormenor y con modificaciones verbales, pero conservando muchas frases idénticas, del *De rebus geticis*, cap. IV, 193_b-194_a, desde «post Berig, Filimer» hasta «Sed tamen ab hoc loco eorum stirpem conmemorans, Scythas eos, et natione, et vocabulo asserit appellatos». Lo que el Toledano advierte en este lugar sobre Ablavio y Josefo se halla literalmente en el texto de Jornandes. El resto del capítulo procede casi literalmente de San Isidoro, como más adelante veremos.

3) *Id.*, lib. I, cap. X, pág. 15_{a-b}. Todo el capítulo procede de Jornandes, *De rebus geticis*, cap. V, 194_a-195_a. El Toledano tiende

---

1 Las citas que se hagan se han tomado de: a) la citada edición de la *Historia Gothica*, del Toledano; b) *Jordanis Historia de getarum, sive gethorum origine et rebus gestis*, publicada en *Rerum italicarum scriptores*, de Muratori, tomo I, Milán, 1723; c) *Historia miscella ab incerto auctore consacinata, complectens Eutropii Historiam Romanam, quam Paulus Diaconus multis additis... a Valentiani Imperio usque ad tempora Justiniani deduxit...*, también editada en el mencionado tomo I de *Rerum italicarum s-criptores*, de Muratori; d) *Pauli Orosii... Historiarum libri septem, cit. et Apologeticus contra Pelagium...*, ed. Sigebertus Havercampus, Lugduni Batavorum, 1767.

a resumir y suprime pormenores y aun noticias importantes; pero conserva muchos párrafos iguales en la sustancia y en la expresión, o ligeramente modificados. Hasta los versos de Virgilio y de Lucano que cita figuran también en el texto de Jornandes.

4) *Id.*, lib. I, cap. XI, pág. 16 a. Se relaciona con *De rebus geticis*, cap. VI, 195 b. El primer párrafo del Toledano está escrito con el texto de Jornandes a la vista, pero no es literal, sino algo así como un resumen o reducción. El resto del capítulo está tomado literalmente o con alguna modificación sin importancia.

5) *Id.*, lib. I, cap. XII, págs. 16 a-18 a. Está tomado del *De rebus geticis*, cap. VI, 195 b frase final, y cap. VII, 195 b-196 a, suprimiendo algunas cosas y añadiendo otras, que proceden de Justino, o mejor de Orosio. El Toledano (pág. 16 a-b) empieza: «Hunc ergo Tanaim post mortem sui inter numina posuere, post cuius decessum exercitus eius collocatis ibi feminis ad gentes alias diverterunt, quibus diutius immorantibus, mulieres coactae ad incursus hostium arma sumpsere ex quibus aliquae rediere ad viros, aliae remansere. Illae autem quae remansere, in praedam a vicinis gentibus tentabantur, sed doctae armis fortiter restitere, hostesque super se venientes cum magna verecundia abegerunt». Y Jornandes (pág. 195 b): «Hunc ergo Taumasim regem Gothorum mortuum inter numina sui populi coluerunt... Post cujus decessum exercitu ejus cum sucessore ipsius in aliis partibus expeditionem gerente, foeminae Gothorum a quadam vicina gente tentatae, in praedamque ductae a viris, fortiter restiterunt, hostesque super se venientes cum magna verecundia abegerunt».

Sigue luego un pasaje que parece tomado de Orosio *(Historiarum*, lib. I, cap. XV), aunque no literalmente, y el cual a su vez procede de Justino *(Hist.*, lib. II, cap. IV). A continuación, el Toledano vuelve a copiar a Jornandes. Toledano (págs. 16 b-17 a): «quae omnes simul fretae, maiori audacia se ad invicem cohortantes, quia sine principatu incertius ferebantur, duas prudentiores et audaciores Lampedo [otros mss., *Lampeto*] videlicet et Marpesiam elegere, easque principatui praefecere. Quae dum curam rerum gererent, et propria defendentes aliena vastarent, sorte Lampedo cepit fines patrios contuendos: Marpesia vero, feminarum agmine sumpto, novum genus exercitus attentavit, et in Asiam proficiscens diversas gentes bello contrivit, alias pace conçilians ad Çauçasum remeavit,

ibique certum tempus demorans locum saxum Marpesiae appellavit. Unde et Vergilius: Ac si dura silex, aut stet Marpesia cautes. Hic ergo multum temproris Amazones confortatae, inde egressae Tale [otro ms., *Tales*] fluvium transiere, Armeniam, Syriam, Ciliciam, Galatiam, Pisidiam, omniaque loca [otros mss., *Asiae loca]* felici exercitu [otro ms., *exitu]* domuere, et reversae Ioniam Aeoliamque deditas sibi provincias effecere. Ubi diutius dominantes, civitatesque castraque suo nomine dicavere. Ephesi quoque templum Dianae mirae pulchritudinis ob sagittandi ac venandi studium, quibus se artibus dedicarunt, effusis opibus condidere. Tali ergo casu ex Scythia genitae feminae potitae victoria, per centum fere annos regna Asiae tenuere, et sic demum ad proprias socias cautes Marpesias quas superius diximus, ad montem Caucasum repedarunt». Y Jornandes (págs. 195 b-196 a): «Quae parta victoria, fretaeque majori audacia, invicem se cohortantes, arma arripiunt, eligentesque duas audaciores Lampeto et Marpesiam, principatui subrogarunt. Quae dum curam gerunt, ut propria defenderent, et aliena vastarent, sortito Lampeto restitit, fines patrios tuendo; Marpesia vero foeminarum agmine sumpto, novum genus exercitus duxit in Asiam, diversasque gentes bello superans, alias vero pace concilians, ad Caucasum venit: ibique certum tempus demorans, loco nomen dedit, saxum Marpesiae: Unde Virgilius, Ac si dura silex, aut stet Marpesiae cautes... Hic ergo certum temporis Amazones commorantes confortatae sunt. Unde egressae, et Alim fluvium... transeuntes, Armeniam, Syriam, Ciliciamque, Galatiam, Pisidiam, omniaque Asiae oppida, aequa felicitate domuerunt: Jonium, Aeoliamque conversae, deditas sibi provincias effecerunt. Ubi diutius dominantes, etiam civitates, castroque suo nomine dicaverunt. Ephesi quoque templum Dianae ob sagittandi, venandique studium, quibus se artibus tradidissent, effusis opibus, mirae pulchritudinis condiderunt. Tali ergo Scythicae gentis [otra lección, Tali ergo Scithiae genitae] foeminae casu Asiae regno potitae, per centum pene aunos tenuerunt, et sic demum ad proprias socias in cautes Marpesias, quas superius diximus, repedarunt, in montem scilicet Caucasum».

Tras esto hay en el Toledano otro párrafo tomado también, y de modo análogo, de Jornandes, *De rebus geticis*, cap. VIII, 196 b. Es el que empieza: «Quae videntes proles suas rarescere» y acaba:

«et armorum usui deputantes». Cfr. con el de Jornandes, que empieza: «Quae veritae, ne earum proles raresceret» y termina: «mater ad arma bellica erudiret».

El resto del capítulo hasta el final puede estar inspirado en los citados lugares de Justino u Orosio, pero el Arzobispo no se ciñe al texto de su fuente tanto como otras veces.

6) *Id.*, lib. I, cap. XIII, págs. 18 a-b. Procede del *De rebus geticis*, cap. IX, 196 b-197 a. El Toledano sigue muy a la letra el texto de Jornandes, pero añade un verso de Juvenal y algún pormenor tomado de Orosio. Toledano (pág. 18 a): «Sed quia de viris Gothorum sermo assumptus fuerat, et quanta fuerit gentis illius gloria, de feminis fecimus mentionem quarum fortitudine hoc probatur. Orosius dicit Gothos Regem nomine Telephum post multa tempora habuisset. De quo Iuvenalis, Impune diem consumpserit ingens Telephus. Is ergo Telephus Herculis filius, sorori Priami fuit coniugio copulatus, procerus corpore, sed terribilior in vigore, qui paternam fortitudinem propriis viribus aequans, genas et formam similitudine praeferebat. Huius regnum Mysiam appellavere maiores». Y el Jornandes (pág. 196 b): «Sed ne dicas, de viris Gothorum sermo assumptus, cur in foeminis tamdiu perseveret: audi et virorum insignem, et laudabilem fortitudinem. Dio historicus, et antiquitatum diligentissimus inquisitor, qui operi suo Getica titulum dedit: quos Getas iam superiori loco Gothos esse probavimus, Orosio Paulo dicente. Hic Dio regem illis post tempora multa commemorat, nomine Telephum... Is ergo Telephus Herculis filius, natus ex Auge sorore Priami, cenjugio copulatus, procerus quidem corpore, sed plus vigore terribilis, qui paternam fortitudinem propriis virtutibus aequans, Herculis genio formae quoque similitudinem referebat. Hujus itaque regnum Moesiam appellavere majores».

Después de un párrafo original, el Toledano vuelve a seguir a Jornandes. Desde «Is ergo praedictus Telephus» hasta «mox veniens est extinctus» el Arzobispo copia literalmente, salvo alguna modificación verbal, el texto correspondiente del *De rebus geticis*, desde: «Is ergo antefactus» hasta «mox ut venit extinctus est». Para el pasaje siguiente (pág. 18 b), que empieza: «Post longa vero tempora Cyrus ille famosus Rex Persarum» y acaba: «et civitatem Tamer a suo nomine aedificavit», don Rodrigo tuvo, sin duda, a la vista el texto de Jornandes (pág. 197 a, desde «Cyrus rex Persarum

post grande intervallum» hasta «et Thamiris civitatem suo de nomine aedificavit»). La identidad de varias frases permite afirmarlo. Esto no obstante, el Arzobispo hubo de utilizar también para la redacción de tal pasaje el texto de Orosio *(historiarum*, lib. II, capítulo VII). Orosio, en efecto, al hablar de la lucha entre Ciro y Tomiris, refiere que ésta, habiéndole cortado a aquél la cabeza, manda que *la metan en un odre lleno* de sangre humana, diciendo: «Satia te sanguine quem sitisti». Detalles estos que no se encuentran en Jornandes, pero sí en el Toledano. *Orosio los toma* de Justino *(Hist.*, lib. I, cap. VIII).

7) *Id.*, lib. I, cap. XIV, pág. 19 $_{a\text{-}b}$. Salvo alguna palabra o frase cambiadas, procede literalmente del *De rebus geticis*, cap. X, 197 $_{a\text{-}b}$. Empieza don Rodrigo: «Post haec Darius filius Hystaspis [otros mss., *Hydaspis]* Rex Persarum, Auchiri Regis Gothorum filiam in matrimonio postulavit, rogans pariter et deterrens, nisi suam perageret voluntatem. Cuius affinitatem Gothi spernentes, legationem et petitionem pariter frustravere...». Y escribe Jornandes: «Dehinc Darius rex Persarum Histaspis filius Autriregiri [otra lección, Autiri] regis Gothorum filiam in matrimonium expostulavit, *rogans pariter, atque deterrens*, nisi suam peragerent voluntatem. Cujus affinitatem Gothi spernentes, legationem ejus frustrarunt...».

Acaba el Toledano: «*et Atheniensibus bellum intulit, in* eis Perdicca tunc regnante, quem Alexander, apud Babyloniam ministri insidiis portans interitum, porrecto annulo in Atheniensium principatu reliquerat successorem: magnoque proelio in hoc inito Gothi inventi sunt pro victoria superiores, et pro iniuria quam in Moesia [otros mss., cum Mysia] Graeci fecerant, Gothi in Graecia discurrentes cunctam Macedoniam vastavere». Y Jornandes: «Atheniensibus intulit bellum adversus Perdiccam, Macedoniae regem, quam Alexander apud Babyloniam ministri insidiis petans interitum, Atheniensium principatui hereditario jure reliquerat successorem. Magno proelio cum hoc inito, Gothi superiores inventi sunt: et sic *pro injuria* quam illi in Moesia dudum fecissent, isti in Graeciam discurrentes, cunctam Macedoniam vastavere».

8) *Id.*, lib. I, cap. XV, págs. 19 $_{b}$-20 $_{a}$. El Arzobispo resume el cap. XI, pags. 197 $_{b}$-198 $_{a}$ del *De rebus geticis*, pero conserva giros y frases de Jornandes. Desde «Haec et alia» hasta «*in summa iustitia* populus iudicabat» el texto de don Rodrigo coincide literal-

mente, salvo algún pequeño detalle, con el de Jornandes. El último párrafo de este capítulo está escrito a la vista del principio del capítulo XII, pág. 198 a del *De rebus geticis*. Dice el Toledano: «Et hoc rebus humanis exempto, succedit, in regno post multa tempora Dorpaneus». Y Jornandes: «Et hoc rebus excedente humanis, Corillus rex Gothorum in regnum conscendit». Don Rodrigo suprime esa breve indicación sobre Corillus e igualmente la descripción de la antigua Dacia y del Danubio que hace Jornandes en este capítulo XII, pasando a tratar de Dorpaneo.

9) *Id.*, lib. I, cap. XVI, págs. 20 b-21 a. Para escribir este capítulo don Rodrigo tuvo presentes varios pasajes de Jornandes. Desde «Demum autem Domitiano imperante Aera CXXV, Gothi eius avaritiam metuentes, foedus quod cum aliis principibus pepigerant dissolventes» hasta «proceres suos pro gloria et fortuna Semideos vocaverunt» procede casi literalmente, excepto unas líneas, del *De rebus geticis*, cap. XIII, 198 b, desde «Longum namque post intervallum, Domitiano Imperatore regnante, ejus avaritiam metuentes, foedus, quod dudum cum aliis principibus pepigerant Gothi, solventes» hasta «jam proceres suos quasi qui fortuna vincebant, non puros homines, sed semideos, idest Anses vocavere».

El párrafo que comienza: «Hi autem licet» y acaba: «specialiter vocabantur» procede, aunque no con la literalidad del pasaje anterior, del cap. XIV, 199 a del *De rebus geticis*. Hay, en cambio, gran semejanza verbal entre el principio del cap. XVI, 200 a, de Jornandes y el pasaje del Toledano, que comienza: «Et gens ista mirum in modum» y concluye: «eorum essent subditi». El Arzobispo transcribe el texto de Jornandes, introduciendo en él leves modificaciones estilísticas y suprimiendo pormenores que no le interesan.

Lo mismo hay que advertir respecto a los pasajes que empiezan: «Fastida Rex Gepidarum ab Ostrogotha» y «Post decessum Ostrogothae Gniva ad regimen sublimatur» y acaban: «in sua patria toto tempore remanserunt» y «finem consequitur vitae, Imperii, ultionis». Derivan, respectivamente, del *De rebus geticis*, cap. XVII, 200 b-201 a (empieza: «Is [Fastida] ergo misit legatos ad Ostrogotham»; concluye: «suaque in patria nostri in pace versantur») y cap. XVIII, 201 a-b (empieza: «Post cujus decessum Cniva» y concluye: «et ipse extinguitur, Imperii finem, vitaeque terminum faciens»).

10) *Id.*, lib. I, cap. XVII, págs. 21 b-22 a. El primer pasaje («Defuncto antem Decio, Gallus et Volusianus filius eius regnum adepti sunt Romanorum, et regnavere annis duobus, Aera CCLXX. Galo antem in facta cedente, Gallienus per se arripuit principatum Aera CCLXXI») está inspirado en *De rebus geticis*, cap. XIX, 201 b («Defuncto tunc Decio, Gallus et Volusianus Regno potiti sunt Romanorum... Gallienus arripuit principatum»).

Lo que sigue en el Toledano, desde «tempore cuius Gothorum exercitus cum multis navibus» hasta «ad propria repedarunt», propria repedarunt», procede también, pero más ceñidamente, mucho más ceñidamente, de la obra de Jornandes, cap. XX, 201 b-202 a (empieza: «Respa, et Veduco, Thuro, Varoque duces Gothorum sumptis navibus» y concluye: «ad proprias sedes regressi»). El Toledano escribe este pasaje a la vista del texto de Jornandes, conservando casi las mismas palabras. El resto del capítulo hasta el final está tomado *ad pedem* de San Isidoro, *Historia de regibus Gothorum, Wandalorum et Suevorum*, fol. 155 (núm. 4, págs. 109-10).

11) *Id.*, lib. I, cap. XVIII, págs. 22 a-23 a. Hay que relacionar este capítulo del Toledano con los capítulos XXI, 202 a, XXII, 202 b y XXIII, 202 b-203 a del *De rebus geticis*. Don Rodrigo resume el relato de Jornandes, pero en su narración se conservan frases y pasajes enteros idénticos o casi iguales a los de su fuente. Unos ejemplos, sólo.

Toledano, pág. 22 a: «Et cum Diocletianus Achillem in Alexandria superasset, et Maximianus Herculeos in Africa Quingentianos adtrivisset... coepere quasi Gothos negligere».

Toledano, pág. 22 b: «studuerunt famosissimam Romanae urbis aemulam in suo nomine condidere civitatem».—Jornandes, cap. XXI, 202 a: «Nam et dum famosissimam, et Romae aemulam in suo nomine condiderent civitatem».

Toledano, pág. 22 b: «Nam hic [Geberic] cum esset nobilissimus genere, gloriam generis sui avorum magnalibus voluit adaequare, et primicias regni in gente Vandalica cupiens ostentare, contra Huimar Regem eorum bella tentavit, victumque coegit a patria exulare. Huimar autem et Vandali expulsi a sedibus à Constantino Principe, Pannoniam petierunt, ibique fere per sexaginta annos locatis sedibus, Imperatorum decretis velut incolae paruere. et post longum tempus a Stilicone magistro Romanae militiae, Consule et

Patricio, invitati Gallias occuparunt. Ubi finitimos depraedantes, impedientibus Gothis non potuere ad primas sedes in Pannoniam remeare».—Jornandes, cap. XXII, 202 b: «Nam is Hilderich... gloriam generis sui factis illustribus exaequavit, primitias regni sui mox in Wandalica gente extendere cupiens contra Visumar eorum regem... Sed mox ipse Rex Wandalorum Visumar magna cum parte gentis suae prosternitur... Tunc perpauci Wandali, qui evasissent, collecta imbellium suorum manu, infortunatam patriam relinquentes, Panoniam sibi a Constantino Principe petiere, ibique per quadraginta [otra lección, per sexaginta] annos plus minus sedibus locatis, Imperatorum decretis ut incolae famularunt. Unde etiam post longum a Stilicone Magistro militum, et Exconsule, ac Patricio invitati, Gallias occupavere, ubi finitimos depraedantes non adeo fixas sedes habuere».

Toledano, pág. 23 a: «Hic multas et bellicosissimas gentes perdomuit, suisque legibus parere coegit, quem merito non nulli Alexandro maximo compararunt. Siquidem cum gentes domitas haberet subiectas, et apud omnes earum subiectione clarus floreret, non est contentus, nisi gente Herularium quibus praeerat Alaricus, fere trucidata, residuum suae subiiceret ditioni. Nam gens praedicta quamvis multos sua velocitate subigeret, Gothorum tamen subiacuit stabilitati, ut ei ipsa inter gentes reliquas Hermanarico serviret. Post Herulorum caedem Hermanaricus in Venetos arma movit, qui quamvis armis despecti, prae numerositate tamen primo resistere conabantur, et licet ab una stirpe exorti Venetiani et Sclaviani dicantur, hos omnes Hermanaricus subegit, et ut propriis laboribus imperavit».—Jornandes, cap. XXIII, 202 b-203 a: «qui multas, et bellicosissimas arctoas gentes perdomuit, suisque parere legibus fecit. Quem meritò nonnulli Alexandro Magno comparavere majores. Habebat siquidem quos domuerat..., et cum tantorum servitio charus haberetur, non passus est, nisi et gentem Erulorum, quibus pracerat Alaricus, magna ex parte trucidatam, reliquam suae subigeret ditioni. Nam praedicta gens... quamvis velocitas eorum ab aliis saepè bellantibus non evacuaretur, Gothorum tamen stabilitati subjacuit, et tarditati, fecitque causa fortunae, ut et ipsi inter reliquas gentes Getarum regi Ermanarico serviverint. Post Erulorum caedem idem Ermanaricus in Venetos arma commovit, qui quamvis armis disperiti [otra lección, *despecti*], sed numerositate pollen-

tes, primò resistere conabantur... ab una stirpe exorti, tria nunc nomina reddidere, idest Veneti, Antes, Sclavi [otra lección, *Entes, Sclaveni]*... idem ipse prudentia, virtute subegit, omnibusque Scythiae, et Germaniae nationibus, ac si propriis laboribus imperavit».

Don Rodrigo intercala en este capítulo un pasaje (empieza: «Tunc Gothi Sarmatarum regionem aggressi»; acaba: «quod patriam Reipublicae reformavit»). Tomado literalmente de San Isidoro, *Historia de reg. Goth. Wandal. et Suevorum*, fol. 155 (núm. 5, pag. 110).

12) *Id.*, lib. I, cap. XIX, pág. 23 b. Este breve capítulo se inspira en *De rebus geticis*, cap. XXIV, 203 b-204 a, final. Hay frases idénticas.

13) *Id.*, lib. II, cap. II, págs. 24 b-25 b. El Toledano mezcla aquí a San Isidooro con Jornandes. Desde «Verum famis periculo eminente» hasta «regali pompa crematur» procede, no a la letra, pero sí muy ceñidamente, conservando frases y giros iguales, del *De rebus geticis*, cap. XXVI, 240 b, desde «Evenit his... penuria famis» hasta «cum regali pompa crematus est». También el párrafo final de este capítulo del Toledano procede del último pasaje del citado capítulo de Jornandes.

14) *Id.*, lib. II, cap. III, págs. 25 b-26 a. Salvo las indicaciones cronológicas, deriva del *De rebus geticis*. Desde «Cum autem esset Theodosius acris ingenii» hasta «et in hanc pacem ipse consensit» es casi literal—cambia alguna palabra o la suprime—con Jornandes, *op. cit.*, cap. XXVII, 205 a, desde «Nam Imperator acri omnino ingenio» hasta «et ipse in hac pace consistit [otra lección, consensit]». Y desde «Athanaricumque regem qui Fridigerno» hasta el final del capítulo «dignae tradidit sepulturae», es también casi literal con Jornandes, *op. cit.*, cap. XXVIII, 205 a-205 b, desde «Atanaricum quoque regem qui tunc Fridigerno» hasta «dignae tradidit sepulturae».

15 *Id.*, lib. II, cap. IV, págs. 26 b-27 b. También aquí combina el Arzobispo a San Isidoro con Jornandes. A un pasaje tomado del gran hispalense sigue un párrafo copiado del *De rebus geticis;* a un pasaje de Jornandes se enlaza con un simple *et* otro de San Isidoro, y así hasta el final del capítulo. Los pasajes procedentes, casi literalmente, de Joornandes son los que a continuación se indican.

Toledano, pág. 26 b, desde «et exinde dicti sunt Foederati» hasta «ultionem exegit», procede de Jornandes, *ap. cit.*, capítulo XXVIII, 205 b, desde «et ipsi dicti sunt Foederati» hasta «ultionem exegit».

Toledano, pág. 26 b: «Postquam vero Theodosius... Hic pacis et Gothorum gentis amator fuit, et rebus excessit humanis...; et successere ei Arcadius et Honorius filii eius..., qui luxuriose viventes Gothis consueta donaria subtraxerunt. Mox Gothis increvit fastidium, verentibus ne longa pace eorum strenuitas solveretur...» Y Jornandes, *op. cit.*, cap. XXIX, 205 b: «Postquam vero Teodosius amator pacis generisque Gothorum, rebus excéssit humanis, coeperunt ejus filii utranque Rempub. luxuriorè viventes adnihilare, auxiliariisque suis, idest Gothis consueta dona subtraere, mox Gothis fastidium eorum increvit, verentesque ne longa pace eorum resolveretur fortitudo...».

Toledano, pág. 27 a-27 b: «ad Honorium misit legationem, ut, si permitteret, Gothi pacati in Italiam residerent: sin autem aliter, bello foret agendum. Sed Honorius utramque pollicitationem formidans, inito consilio cum senctu. ut eos a finibus Italiae pellerent, provincias longe positas, scilicet Gallias et Hispanias quas pene perdiderant, concesserunt. Gothi autem acceptam donationem sacro oraculo confirmatam, et ad patriam sibi traditom processerunt. Post quorum discessum nihil mal in Italiam pepetrato, Gothis nihil a Romanis suspicantibus, Stilico Patritius et socer Honorii, qui fuerat natus de genere Vandalorum, gente perfida et dolosa, in Alpibus Gothos invadere procuravit. Sed Gothi recollectis animis, ut solebant, et recolentes tantam multitudinem cum Radagaso extinctam, omnem pene exercitum Stiliconis urque ad internecionem furibundo animo prostraverunt, et in Liguriam quam transierant, rediere, eamque praedis et spoliis devastantes, Aemiliam pariter vastevere, et Tusciam discurrerunt».—Jornandes, *op. cit.*, cap. XXX, 206 a: «ad Honorium Imperatorem legationem misisset quatenus si permitteret, ut Gothi pacati in Italia residerent...: sin autem aliter, bellando quis quem valebat, expelleret, etiam securus qui victor existeret, imperaret. Honorius Imperat. utramque pollicitationem formidans, suoque cum Senatu inito consilio, quomodo eos extra fines Italos expelleret, deliberabat... provincias longe positas, idest Gallias Hispaniasque, quas iam paene perdidisset..., donatione sa-

cro oraculo confirmata. Consentiunt Gothi... et ad traditam sibi patriam proficiscuntur. Pos quorum disccesum, nec quicquam mali in Italia perpetraum, Stilico Patricius et socee Honorii Imperatoris... ad Polentiam civitatem in alpibus Cottis locatam dolosè accedens, nihilque mali suspicantibus Gothis, ad necem totius Italiae suamque deformitatem *ruit in bellum... sed mox recollectis animis, et ut solebant,* hortationibus excitat, omnem paene exercitum Stiliconis in fugam conversum, usque ad internecionem dejiciunt, furibundoque animo arreptum iter deserunt, et in Liguriam post se, unde iam transierant, revertuntur: ejusque praedis spoliisque patiti, Aemiliam pari tenore devastant, Flaminiaeque aggerem inter Picenum et Thusciam, usque ad urbem Romam discurrentes»,

16) *Id.*, lib. II, cap. V, págs. 27 b-28 b. Salvo unas pocas líneas, este capítulo sigue muy ceñidamente el texto de San Isidoro, *Historia de reg. Goth. Wandal. et Suevorum*, fol 156-57, núms. 15, 16 y 17, pág. 113), relatando el asalto de Roma. San Isidoro, a su vez, se ha inspirado en Orosio, *Historiarum*, lib. VII, cap. XXIX. Pero en el relato del Toledano hay unas líneas que proceden de Jornandes y de Paulo Diacono. Toledano, pág. 28 b: «Deinde per Campaniam, Brutiam, Lucaniamque simili strage bacchantes, Rhegium pervenere... Post paucos antem dies apud Consentiam quam ipse destruxerat, Alaricus morte subita est defunctus XXVII regni anno Aera CCCCL, quem sui nimia dilectione lugentes, Barsento amne a suo alves derivato, in medio amne, collecto captivorum agnime, locum effodiunt sepulturae, in cuius foveae gremio Alaricus cum multis copiis sepelitur, et loco obtecto rursus amnem proprio cursui reddidere, et ut nesciretur ab aliquo, omnes fossores captivos qui interfuerant, extinxerunt».—Cfr. con Jornandes, *De rebus geticis*, cap. XXX, 206 b: «Exindeque egressi, per Campaniam, et Lucaniam simili clade peracta, Brutios accesserunt... [Alaricus] subito *immatura morte praeventus, rebus excessit humanis.* Quem nimia dilectione lugentes Barentinum amnem juxta Consentinam civitatem de alveo suo derivant... in medio alveo collecto captivorum agmine sepulturae locum effodiunt, in cujus foveae gremio Alaricum cum multis opibus obruunt, rursusque aquas in suum alveum reducentes, ne a quoquam quandoque locus cognosceretur, fossores omnes interemerunt», y con Paulo Diacono, *Historia*, lib. XIII, 91 b: «Deinde per Campaniam, Lucaniam, Brutiamque simili strage Gothi

bachantes, Rhegium pervenerunt... Alaricus... apud Consentiam subita morte defunctus est. Gothi Basentium amorem de alves suo captivorum labore derivantes, Alaricum in medio alveo cum multis opibus sepeliunt, amnemque meatui proprio reddentes, ne quis locum scire posset, captivos qui interfuerant extinguunt».

17) *Id.*, lib. II, cap. VI, págs. 28 b-29 b. Aparte la cronología y la adaptación de la profecía de Daniel a Gala Placidia y Ataulfo, todo el capítulo procede, literalmente en algunos pasajes, de Jornandes, *De rebus geticis*, cap. XXXI, 206 b-207 a.

18) *Ostrogothorum Historia*, cap. I, págs. 224 a-25 a. Me parece, aunque no es segura la dependencia, que don Rodrigo se inspira en Jornandes, *De rebus geticis*, caps. LII a LVII, pero resumiendo muchísimo el relato. De los capítulos LII a LVI sólo toma algún detalle: que vencieron los ostrogodos a los humnos; que Walamer (Toledano) o Walemir (Jornandes) firmó la paz con el emperador León, entregándole en rehenes a su sobrino Teodorico, hijo de su hermano Teodomiro; que, muerto Walamer, su sucesor Teodomiro obtuvo triunfos, siéndole devuelto por el emperador León su hijo Teodorico, entregado antes en rehenes. El capítulo LVII lo sigue el Toledano más de cerca, recogiendo todos los pormenores: que el emperador Zenón llama a Teodorico a Costantinopla, le recibe con grandes honores, le hace cónsul y patricio, le consagra una estatua ante el palacio; que las gentes de Teodorico murmuran y se quejan de sufrir privaciones, mientras su señor goza del bienestar y las delicias imperiales; que Zenón, para complacer a Teodorico, le encomienda la sumisión de Italia y «commendavit ei senatum populumque Romanum», frase del Arzobispo que conviene comparar con esta de Jornandes: «senatum populumque ei commendans Romanum».

19) *Ostrogoth. Historia*, cap. II, págs. 225 b-26 a. Aunque el contenido de este capítulo es, sustancialmente, el mismo de la última parte del capítulo LVII, pág. 220 a, del *De rebus geticis*, de Jornandes, no es esta, sin embargo, la fuente del Arzobispo. Este trae pormenores sobre la lucha entre Odoacro y Teodorico que no se encuentran en Jornandes. Creo que el capítulo de don Rodrigo está inspirado en la *Historia* de Paulo Diacono, lib. XVII. Hay algunas semejanzas de expresión: Toledano, «impetu persequens fugientes»; Paulo Diacono, «impetu subsequitur fugientes».—Toledano, «quae

attingere potuit gladio et incendio devastavit»; Paulo Diacono, «omnia quae attingere potuit gladio flammisque consumpsit». La comparación entre ambos textos descubre algún error del Toledano o de sus editores: «in urbem fugiens» hay que entenderlo «in Romam fugiens»; probablemente, el Arzobispo escribió «in Urbem fugiens», considerando a *Roma* como la *Urbs* por antonomasia.

20) *Hunnorum, vandalorum, Suev, alan. et silingnorum Historia*, cap. I, págs. 229 $_a$-32 $_a$. Procede de Jornandes, *De rebus geticis*, cap. XXIV, págs. 203-204; cap. XLII, pág. 212, y cap. XLIII, páginas 212 $_b$-213 $_a$.

Lo del cap. XXIV lo sigue el Arzobispo muy ceñidamente, casi al pie de la letra o haciendo alguna modificación en las frases o en el orden de colocación de los párrafos. Véase un ejemplo:

Toledano, págs. 229 $_a$-230 $_a$: «Hunnorum origo (ut refert antiquitas) ita coepit. Philimer Rex Gothorum, Gardarici Magni filius, qui post egressum a Scandia tertio loco Gothorum tenuit principatum, qui et terras Scythicas (*ut diximus*) *occupavit*, in populo suo reperiit quasdam magas, quae in exercitu estupra et maleficia procurabant, et factitiis strenuos evitabant, quas habens suspectas, longe ab exercitu effugatas, in solitudine fecit exponi. At immundi spiritus per deserta et invia evagantes, ut multorum cogit relatio opinari, se earum complexibus ad coitum miscuerunt, et genus hoc ferocissimum ediderunt. Primum minutum, taetrum, inter paludes exisse commemorant, et quasi genus hominum, nec alia voce notum, nisi quod humani seminis imaginem exhibebat... Et ut Priscus historicus refert, in ulteriori ripa paludis Maeotidis insidentes, non aliis laboribus, sed tantum venationibus et piscationibus insistebant, nisi quod postquam crevit, fraudibus et rapinis vicinarum gentium commoda perturbabat... Quadam antem die, dum venatores eorum in ulteriori ripa Maestidis circa venationis studia laborarent, cerva se obtulit improvisa, ingressaque paludem, nunc progrediens, nunc subsistens, ut index viae, sollicita praecedebat; et venatores paludem imperviam quam ut pelagus existimabant, pedibus transierunt; moxque ignotis apparuit Scythia numquam visa, et creduntur spiritus illi, unde progeniem traxerant, id egisse: quod enim in tam modico tempore a non multis feminis quocumque concubitu tantus populus processisset, tamque ferox, non videtur humana posse contingere ratione, Illi vero, qui praeter Maeotidem

alium esse mundum penitus ignorabant, admiratione Scythiae stupefacti, ut erant sollertes iter illud ostensum divinitus crediderunt, et ad suos in Maeotidem revertentes, gestum, prout evenerat, retulerunt, et terras Scythiae laudaverunt. Et contínuo Hunnorum exercitus paludibus procreatus, Scythiam adiverunt, et quoscumque in principio invenerunt, suae victoriae litaverunt, et ingentem paludem Scythiae transierunt. Alpizuros, Lizuros, Iumaros, Boiscos [Tol. et Compl. *Ytimaros;* Al. mss. *Tucarsos Boyscos]*, qui in ripa paludis Scythiae insidebant, quasi cum turbine rapuerunt. Alanos quoque pugna sibi pares, sed humanitate, victu, formaque dissimiles, frequenti certamine subiugarunt». Y Jornandes, cap. XXIV, pág. 203 a-b: «Nam hos [i. e. *hunni]*, ut refert antiquitas, ita extitisse comperimus. Filimer Rex Gothorum, et Gaudarici magni filius, post egressum Scanziae insulae jam quinto loco tenens principatum Getarum, qui et terras Scythicas cum sua gente introisset, sicut a nobis dictum est, reperit in populo suo quasdam magas mulieres, quas patrio sermone Aliorumnas is ipse cognominat, easque habens suspectas; de medio sui proturbat, longeque ab exercitu suo fugatas, in solitudine coëgit terrae. Quas spiritus immundi per eremum vagantes dum vidissent, et earum se complexibus in coitu miscuissent, genus hoc ferocissimum edidere: quod fuit primum inter paludes minutum, tetrum, atque exile, quasi hominum genus, nec alia voce natum, nisi quae humani sermonis imaginem assignabant... Quorum natio saeva, ut Priscus historicus refert, in Maeotide palude ulteriorem ripam insedit, venatione tantum, nec alio labore experta, nisi quod postquam crevisset in populos, fraudibus, et rapinis vicinam gentem conturbavit. Hujus ergo (ut assolant venatores) dum in ulteriori Maeotidis ripa venationes inquirunt, animadvertunt quomodo ex improviso cerva se illis obtulit, ingressaque palude, nunc progrediens, nunc subsistens, indicem se viae tribuit, quam secuti venatores paludem Maeotidem, quam imperviam ut pelagus existimabant, pedibus transiere. Mox quoque ut Scythica terra ignotis apparuit, cerva disparuit. Quod credo spiritus illi, unde progeniem trahunt, ad Scythorum invidiam egere. Illi vero, qui praeter Maeotidem paludem alium mundum esse penitus ignorabant, admiratione inducti terrae Scythiae, et ut sunt solertes, iter illud nulli ante hanc aetatem notissimum, divinitus sibi ostensum rati, ad suos redeunt, rei gestum edicunt. Scythiam laudant, persuasaque gente

sua, via, quam cerva indice didicere, ad Scythiam properant, et quantoscumque prius in ingressu Scytarum habuere, litavere Victoriae, reliquos perdomitos subegere. Nam mox ingentem illam paludem transiere, illico Alipzuros, Alcidzuros, Itamaros, Tuncassos, et Boiscos, qui ripae istius Scythiae insidebaut, quasi quidam turbo gentium rapuere. Alanos quoque pugna sibi pares, sed humanitatis victu, formaque dissimiles, frequenti certamine fatigantes subjugavere».

Después del pasaje transcripto y de decir que el aspecto de los humnos infundía pavor, Jornandes hace una descripción del carácter, cualidades y usos de aquel pueblo, igual a la que el Toledano inserta después de la frase «commoda perturbabat» del fragmento antes copiado. Escribe don Rodrigo, pág. 230 a: «Erat autem eis species pavenda nigridinis, et velut offa incomposita et informis, non plene ut facies figurata, sed habens in facie quasi puncta pro luminibus oculorum, et saevitiam animi torvus prodebat aspectus. Etiam in proles recenter natas impie saeviebant; nam genas earum ferri calidi stigmate figurabant, ut ante vulnus, quam lactis susciperent nutrimenta: exigni quidem forma, sed argutis motibus expediti, ad equitandum promptissimi, latis scapulis, ad arcus sagittasque parati, cervicibus et superbia semper erecti». Y Jornandes, pág. 203 b: «quos erat eis species pavenda nigridine, sed velut quaedam (si dici fas est) deformis offa, non facies, habensque magis puncta, quam lumina. Quorum animi fiduciam torvus prodit aspectus, qui etiam in pignora sua primo die nata desaeviunt. Nam maribus ferros gena secant, ut antequam lactis nutrimenta percipiant, vulneris cogantur subire tolerantiam... Exiqui quidem forma, sed arguti motibus, expediti, et ad equitandum promptissimi: scapulis latis, et ad arcus sagittasque parati: firmic, cervicibus, et in superbia semper erecti».

Del capítulo XLIII de Jornandes sólo toma el Toledano la noticia de que, habiendo atacado Atila a los alanos, acude en auxilio de éstos el visigodo Turismundo y lo vence. Don Rodrigo utilizó el capítulo XLII del *De rebus geticis*, pero agregando detalles (por ejemplo, lo de que Digna se arroja «in Natissam fluvium» desde «altissima turre» en que habitaba, «ne barbarorum ludibrio servaretur»). Aquí también observamos en ambos cronistas frases idénticas o semejantes. Toledano, pág. 231 b: «sed suorum consilio

dissuasus, timuit sibi, ut Alarico, si Romam invaderet, eventurum, qui postquam Romam vastaverat, humanae vitae protinus sensit finem. Dumque inter consilia fluctuaret, venit ad eum cum legatione placida Sanctissimus Leo Papa, in cuius adventu sic furorem deposuit consuetum, ut sui et alii mirarentur: in tantum, ut idem Papa recessum eius ab Italia impetraret. Fuerat enim Attila Dei territus potestate: viderat enim, dum sibi Papa cominus loquebatur alium prope stantem, in similitudine Sacerdotis, tenentem gladium evaginatum, et mortem terribiliter comminantem, si nollet Papae beneplacitis obedire. Cumque suis visionem huiusmodi revelasset, pacem, ut Papa petierat, suaserunt: et in loco, ubi Ticinus Pado flumini admiscetur, ab invicem discesserunt». Y Jornandes, capítulo XLII, 212 b: «Cumque ad Romam animus fuisset ejus attentus accedere, sui eum (ut Priscus refert historicus) removere, non Urbi, cui inimici erant, consulentes, sed Alarici quondam Vesegothorum Regis objicientis exemplum, veriti Regis suis fortunam, quia ille post fractam Romam diu superviverat, sed protinus rebus excessit humanis. Igitur dum ejus animus ancipiti negotio inter ire, et non fiuctuaret, secumque deliberans tardaret, placita ei legatio a Roma advenit. Nam Leo Papa per se ad eum accedit... Qui mox deposito exercitus furore, et rediens qua venerat..., promissa pace, discessit».

21 *Hunnorum, vandal., suev., alan., et siliguorum Historia*, cap. II, pág. 232 a. Lo de que Honoria, hermana de Valentiniano, incita, sirviéndose de un «clandestino eunucho», a Atila a que la pida por mujer, se encuentra, aunque no haya coincidencia literal, en Jornandes, *De rebus geticis*, cap. XLII, 212 b. El pasaje del Toledano que empieza «Igitur Attila Danubium» y acaba «alim repetere mansiones» está inspirado—hay frases iguales o semejantes—en la citada obra de Jornandes, cap. XLIII, 213 a. Lo del sueño del emperador Marciano, la mujer Ildico y la muerte de Atila figura también en el *De rebus geticis*, cap. XLIX, 215 a; pero el Toledano no lo sigue literalmente.

San Isidoro y el Toledano.

San Isidoro de Sevilla es una de las bases de la cultura medieval. Sus obras figuran en las bibliotecas de aquellos siglos, y son citadas con harta frecuencia por los escritores de la época. Alvaro

Cordobés y el Abad Samson, en el siglo IX, aducen repetidamente el testimonio del gran hispalense [1]. Lucas de Tuy, hacia 1236, recoge en su *Chronicon* las seis edades del mundo de San Isidoro y el tratado del mismo santo sobre el origen de los godos, vándalos y suevos, bien que con notables adiciones.

El arzobispo don Rodrigo no iba a ser una excepción. Don Rodrigo no sólo admira a San Isidoro, a quien llama «doctor egregius et praecharus», «chronicorum disertor optimus», «doctor nullius scientiae expers» [2], sino que se sirve ampliamente de las *Etimologías* y sobre todo de la *Historia de regibus gothorum, wandalorum et suevorum.* Abramos la *Historia gothica*, conocida también con los títulos de *De rebus Hispaniae historiae* y *Rerum in Hispaniam gestarum chronicon.* En el libro I hallamos que varios pasajes, cap. II, pág. 6 b y 7 a; cap. III, pág. 7 a; cap. V, pág. 9 b están inspirados en las *Etimologías*, lib. IX, cap. II; lib. XIV, cap. IV; iib. XV, cap. I, puesto que coinciden sustancialmente y hasta ofrecen semejanzas verbales [3]. Veamos un caso.

Dice el Toledano (lib. I, cap. II, pág. 6 b y 7 a): «Porro fllii Gomer Assenec, à quo Rhegini Calabriae, Isidorus Ascenez à quo Sarmatae, sive Sauromatae..., quos Graeci Rheginos vocant...: et Riphat, à quo Paphlagones...: et Thogorma, à quo Phryges... Filii autem Iavan Elisa, à quo Graeci, qui Aeolidae dicuntur: Tharsis, à quo Cilices, qui Ciliciam habitarunt, quorum metropolis Tharsus: Cetim, à quo Citiaei, Isidorus Cyprii, et secundum hoc Cyprus a filiis Iaphet, non filiis Sem provenit, quorum civitas Citium dicitur: Dodanim, à quo Rhodii, quorum civitas Rhodus dicitur... De Magog Scytae, qui et Massagetae appelantur, et Gothi secundum Isidorum, Vandali, Suevi, Alani atque Hunni. De Madai Medi, à quibus Media nomen sumpsit... De Iavan Iones, qui et Graeci, a quibus Ionium mare». Y San Isidoro *(Etimologías*, lib. IX, cap. II)

---

1 Alvaro Cordobés, *Liber epistolarum*, epist. IV, 16, pág. 114; 21, pág. 117; 33, pág. 127; epist. V, 9, pág. 140. Abad Sansom, *Apologeticus* lib. I, cap. VI, 3, pág. 359-60; cap. IX, 1, pág. 371; lib. II, cap. I, 3, pág. 391; cap. VIII, 3, pág. 414. Ambas obras en *España Sagrada*, t. XI.

2 *Historia gothica*, o *De rebus Hispaniae*, lib. II, cap. XVII, pág. 40; *ibidem*, lib. I, cap. IX; pág. 13; *ibidem*, lib. I, cap. IX, pág. 13.

3 Cito por la edición: *Divi Isidori Hispal. Episcopi Opera Philippi II Cathol. Regis Ivssu Evetvstis Exemplaribvs Emendata. Matriti, ex Typographia Regia. CIↃ. IↃ. XCIX;* pero a cada cita acompaña entre paréntesis el lugar correspondiente en esta otra edición de San Isidoro: *San Isidori Hispalensis episcopi hispaniarum doctoris opera omnia denus correcta et aucta recensente Faustino Arevalo... Auctoritate et impensa emineniss. principis D. Domini Francisci Lorenzanae S. R. E. Presbyt. Cardinal. Archiep. Tolet. Hispaniar. primatis et generalis inquisitoris.*

escribe: «Filii Gomer... Aschanaz, a quo Sarmatae, quos Graeci Reginos vocant. Riphath, a quo Paphlagones. Thogorma, a quo sunt Phryges. Filii Iavan Elisa, a quibus Graeci Elisari qui vccantur Aeolides... Tharsis, a quo Cilices, ut Iosephus arbitratur: unde et metro polis civitas eorum Tharsus dicitur. Cethim, a quo Citii, i. Cyprii, a quibus hodieque urbs Citium nominatur. Dodanim, a quo Rhodii... Magog, à quo quidam arbitrantur Scythas et Gathos traxisse originem. Madai, à quo Medos existere putant... Iavan, à quo Iones, qui et Graeci: unde et mare Ionium.»

Hay en este mismo libro I de la *Historia gothica* otros pasajes en que la relación de dependencia con San Isidoro es más clara, más íntima. Son los siguientes: *Historia gothica*, cap. IX, páginas 14 $_{a}$-15 $_{a}$, procedente de San Isidoro, *Hist. de reg. goth. wandal. et suevorum*, fol. 160-62 (núms. 2 y 3, pág. 109, y núms. 66, 67, 68, 69 y 70, págs. 129-30); *Hist. goth.*, cap. XVII, pág. 22 $_{a}$, derivado de S. Isidoro, *op. cit.*, fol. 155 (núm. 14, págs. 109-10); *Hist. goth.*, cap. XVIII, pág. 22 $_{a-b}$, correspondiente con San Isidoro, *op. cit.*, fol. 155 (número 5, pág. 110).

Estos pasajes los escribió el Toledano con el texto de San Isidoro a la vista. Lo sigue con fidelidad, literal unas veces, y otras introduciendo algunas modificaciones, ya en lo tocante al contenido (pequeñas supresiones y adiciones de detalle), ya en lo que se refiere al estilo (sustitución de vocablos, alteración en la estructura de la frase, cambio del caso de los nombres o del modo, el tiempo o la persona de los verbos). Fijémonos, por ejemplo, en el pasaje (lib. I, cap. IX, págs. 14 $_{a}$-15 $_{a}$): «Interpretatio antem nominis eorum est lingua nostra fortitudo, et re vera; nullius enim gentis strenuitas ita regnis et imperiis se obiecit... Hos Alexander vitandos docuit, Pyrrhus pertimuit, Caesar exhorruit. Cum Pompeius pro arripiendo Reipublicae principatu contra Iulium Caesarem arma movit, et isti ceteris fortius dimicarunt. Thraciam irruere, Italiam vastavere, Romam ceperunt, Veronam aedificarunt nomen imponentes, quasi una Roma in odium Romanorum, et Gallias sunt aggressi, Hispanias sunt adepti, ibique apud Toletum sedem vitae et imperium locavere... Hos omnes Europae populi tremuerunt. Alpium obices his cesserunt. Post exterminium Scythiae gens Vandalica a Pannonia non tam eorum praecentia fuit trita, quam opinione fugata. Eorum impetu Alani sunt extincti. Suevi inter confractuosos

Hispaniarum angulos eorum armis periculum finis sunt experti, et regno quod desidiose tenuerant, turpiori dispendio caruere. Libertatem semper bello quam pace potius servavere. In bellandi necessitate vires precibus praetulere, et in armis spectabiles, hastis et iaculis, arcubus et sagittis, ensibus atque clavis, equestri et pedestri proelio confligebant: cura tamen equorum carior illis fuit: talis et iaculis pro recreatione praeludere affectabant. Ludorum certamina usu gerebant in armorum experientia. Solo navalis exercitio caruerunt usque ad tempora Sisebuti, sub quo ad tantam gloriam pervenerunt, victoriarum insignibus non solum terras, sed et ipsa maria subsulcarint. Fuere antem magnanimi, et audaces, et naturaliter ingenio faciles, et subtiles, in proposito providi, et constantes, gestu et habitu approbandi, viribus pollentes, statura ardui et proceri, duri vulneris, manu prompti, corpori validi, membris apti, dispositione compositi, et coloris albi».

¿No coincide con este de San Isidoro, *op. cit.*, fol. 160-62 (2 y 3, pág. 109 y núms. 66-70, págs. 129-30)? «Interpretatio autem nominis eorum in linguam nostram tecti, quo significatur fortitudo: et re vera, nulla enim gens in orbe fuit, quae Romanum Imperium adeo fatigaverit, ut hi. Isti enim sunt quos etiam Alexander vitandos pronuntiavit, Pyrrhus pertinuit, Caesar exhorruit... dum pro arripiendo reipublicae Imperio Gn. Pompeius et C. Iulius Caesar arma civilia commovissent: Gothi, ad praebendum Pompeio auxilium, in Thessaliam adversus Caesarem pugnaturi venerunt. Ubi dum in Pompei Armeni Scytae, ac reliquae Orientis gentes evocatae adversus Iulium dimicassent, isti prae caeteris Caesari fortius restiterunt... Thraciam irruunt, Italiam vastant, obssesam urbem capiunt, Gallias aggrediuntur, patefactisque Pyrenaeis montibus Hispanias usque perveniunt, ibique sedem vitae atque imperium locaverunt. Populi natura pernices, ingenio alacres, conscientiae viribus freti, robore corporis validi, statura proceritate ardui, gestu habituque conspicui, manu prompti, duri vulneribus, iuxta quod ait Poeta de ipsis: Mortem contemnunt laudato vulnere Getae... Hos Europae omnes tremuere gentes, Alpium his cessere obices. Wandalica et ipsa crebro opinata barbaries, non tantum praesentia eorum exterrita, quam opinione fugata est. Gothorum vigore Alani extincti sunt, Suevi quoque hactenus intra inaccessos Hispaniarum angulos coarctati, etiam eorum armis periculum finis experti sunt, et regno, quod de-

sidioso torpore tenuerunt, turpiori nunc dispendio caruerunt, quamquam tenuisse huc usque valde sit mirum, quo sine experimento defensionis carere potuerunt... His tamen libentos magis de congressione quam de petita contigit pace. Atque ubi sese necessitas bellandi opposuit, vires eos potius, quam preces adhibuisse. Porro in armorum artibus spectabiles satis sunt, et non solum hastis, sed et iaculis equitando confligunt. Nec equestri tantum proelio sed et pedestri incedunt: verumtamen magis equitum praepeti cursu confidunt, unde et Poeta: Getes, inquit, quo pergit equo. Exercere enim se telis ac praeliis praeludere maxime diligunt. Ludorum certamina usu quotidiano gerunt. Hac sola tantum armorum experientia huc usque carebant, quod classica bella in mari gerere non studebant. Sed postquam Sisebutus Princeps caelesti gratia regni sumpsit sceptra, eius studiis ad tantam felicitatis virtutem profecti sunt: ut non solum terras, sed et ipsa maria suis armis adeant, subactusque serviat illis Romanus miles, quibus servire tot gentes et ipsam Hispaniam videt».

Otros dos casos: Toledano, cap. XVII, pág. 22 a: «Romani autem Claudium Augustum, pro eo quod tam fortissimam gentem a finibus Reipublicae removisset, insigni gloria honorantes, in foro illi aureum clypeum, in Capitolio auream statuam collocarunt». Y S. Isidoro, *op. cit.*, fol. 155 (núm. 4, págs. 109-10): «Romani antem Claudium Augustum pro eo, quod tam fortissimam gentem a finibus reipublicae removisset, insigni gloria honorantes, in foro illi aureum clypeum, in capitolio auream statuam collocaverunt».

Toledano, cap. XVIII, pág. 22 a-b: «Tunc Gothi Sarmatarum regionem aggressi, copiosissimis super Romanos agminibus irruere, et vehementi virtute cuncta depraedatiooe et gladio vastavere. Adversus quos Constantinus aciem instauravit, ingentique certamine Danubium compulit pertransire, de diversis gentibus virtutis gloria clarus, sed de Gothorum victoria amplius gloriosus, quem Romani acclamante senatu laude sunt publica prosecuti, quod tantam gentem vicerit, quod patriam Reipublicae reformarit». Y San Isidoro, *op. cit.*, fol. 155 (núm. 5, pág. 110): «Gothi Sarmatarum regionem aggressi copiosissimis super Romanos irruerunt agminibus, vehementi virtute cuncta gladio et depraedatione vastantes. Adversus quos idem Constantinus aciem instruxit, ingentique certamine vix superatos ultra Danubium expulit, de diversis gentibus virtutis

gloria clarus, sed de Gothorum victoria amplius gloriosus. Quem Romani acclamante senatu publica laude prosequuti sunt, quod tantam gentem vicerit, quod patriam rempublicam reformaverit».

Algo análogo a lo que hemos visto en el libro I podemos observar en el libro II de la mentada *Historia gothica*.

1) Cap. I, págs. 23 a-24 b. Corresponde a San Isidoro, *Hist. de reg. Goth. Wandal. et suevorum*, fol. 155 (números 6, 7 y 8, páginas 110-11), salvo alguna modificación verbal y una intercalación. Dice el Toledano, pág. 23 a-b: «Primus Gothorum gentis administrationem suscepit Athanaricus Aera CCCLXXXI et regnavit annis XIII; qui persecutione crudelissima adversus fidem commota, contra Gothos qui in gente sua christiano nomîne censebantur, caedes caepit, ex quibus plurimos qui nolebant idolis immolare, fecit martyres, reliquos autem multis persecutionibus afflictos dum interficere prae multitudine abhorreret, dedit licentiam in Romanorum provinciam transmigrare». Y San Isidoro, *op. cit.*, fol. 155: «primus Gothorum gentis administrationem suscepit Athanaricus regnans annos XIII, qui persecutione crudelissima adversus fidem commota, voluit se exercere contra Gothos, qui in gente sua Christiani habebantur, ex quibus plurimos, qui idolis inmolaré non acquieverunt, martyres fecit: religuos autem multis persecutionibus affectos, dum pro multitudine horreret interficere, dedit licentîam, îmmo magis coegit de regno suo exire, atque in Romani soli migrare provincias».

Después viene un pasaje intercalado, que empieza «Verumtamen Fridigernus» y acaba «et est littera quae dicitur Toletana» (Toledano, pág. 24 a); luego el arzobispo don Rodrigo sigue copiando a San Isidoro. El Toledano termina así el capítulo (pág. 24 b): «cuius blasphemiae malum per decessun temporum, Regumque successum annis pluribus tenuere; qui tandem salutis suae reminiscentes, et inolitam perfidiam detestantes, ad unitatem catholicae fidei redierunt». Y San Isidoro, *op. cit.* fol. 155: «Cuius blasphemîae malum per decessum temporum, Regumque successum annis CCXIII tenuerunt. Qui tandem veminiscentes salutis suae, renuntîaverunt inolîtae perfidiae et per Christi gratiam ad unitatem fidei Catholicae pervenerunt».

2) Cap. II, pág. 24 b-25 b. Don Rodrigo mezcla aquí a Jornandes con San Isidoro. Del gran hispalense proceden los párrafos que a continuación se indican. Toledano: «Gothi qui primum Christia-

nos a sedibus suis expulerunt, rursus ab Hunnis et ipsi cum Athanarico et Fridigerno suis Regibus sunt expulsi: transito Danubio, cum vim ferre non possent, Valentis Imperatoris imperio armis depositis se dederunt. Sed ubi viderunt se opprimi a Romanis contra consuetudinem libertatis, rebellia tractaverunt... saucius ipse [l. e. *el emperador Valente]* fugit, ignorantibusque quod Imperator in tam vili casella delitesceret, Gothis ignem, ut assolent, apponentibus, cum regali pompa crematur: et merito ipse ab eis temporali crematur incendio, qui tam pulchras animas aeternis ignibus tradiderat concremandas. Invenere antem Gothi illo proelio confessores priores ex Gothis, quos dudum propter fidem a suis finibus expulere, et voluere eos participes fieri praedae suae, qui cum acquiescere noluissent, fuere ex eis aliqui interfecti, alii montuosa loca tenentes sibi refugia construxere, et non solum perseveratione Christiani catholicae, sed et in concordia Romanorum a quibus dudum excepti fuerant, permansere». Y San Isidoro, *Hist. de reg. Goth. wandal. et suevorum,* fol. 155-56 (núms. 9 y 10, págs. 111-12): «Gothi qui primum Christianos a terra sua expulerant, rursus ipsi ab Ugnis cum rege suo Athanarico expulsi sunt, transitoque Danubio, cum vim ferre non possent Valentis Imperatoris, sese non depositis armis tradunt, et Thraciam ad inhabitandum accipiunt. Sed ubi viderunt se opprimi a Romanis contra consuetudinem propriae libertatis ad rebellandum coacti sunt. Thraciam ferro incendiisque depopulantur, deiectoque Romanorum exercitu ipsum Valentem iaculo vulneratum in quadam villa fugientem succenderunt, ut merito ipse ab eis vivus temporali cremaretur incendio, qui tam pulchras animas ignibus aeternis tradiderat. Invenerunt antem eo proelio Gothi confessores priores Gothos, quos dudum propter fidem a terra sua expulerant, et voluerunt eos sibi ad praedae societatem coniungere. Qui, eum non acquivissent, aliquanti interfecti sunt. Alii montuosa loca tenentes et refugia sibi qualiacumque construentes, non solum perseveraverunt Christiani catholici, sed etiam in concordia Romanorum, a quibus dudum excepti fuerant, permanserunt».

3) Cap. IV, págs. 26 b-27 b. También aquí el Toledano combina a San Isidoro con Jornandes. De la *Hist. de reg. Goth. wandal. et suevorum,* de San Isidoro, derivan los siguientes pasajes del arzobispo Don Rodrigo (págs. 26 b-27 a): «Defuncto igitur Athanarico Aera CCCCXIIII, attendentes Gothi Theodosii benignitatem, Ro-

mano imperio se dedere, fuereque sine Rege XXVIII annis... Mox Gothis increvit fastidium, verentibus ne longa pace eorum strenuitas solveretur, et iudicarunt indignum se Romanorum subditos potestati, eosque sequi quorum leges et imperium contempsere, et quos in proelio saepius devicerunt. Sed dum Regem eligere procurarent, anno XI Arcadii et Honorii Aera CCCCXXIII in Radagaso et Alarico divisi, se variis caedibus lacerarunt. Tandem in concordiam veniunt ob excidium Romanorum, et pari intentione uniforme consiliunt inierunt, ut ambo pariter corregnarent, Alaricus tamen potior haberetur, et ad depraedandas Italiae regiones ad invicem dividuntur... Sed Radagasus genere Scytha, cultui idololatriae deditus, barbaricae inhumanitatis feritate saevissimus, cum ducentorum armatorum millibus Italiae partes vastatione aggreditur vehementi, spondens in contemptum Christi Diis suis Romanorum sanguinem immolaturum. Cuius exercitus ab Stilicone duce Romano in montuosis, locis Tusciae circumclusus, fame est potius quam ferro consumptus, ipse postremum Rex captus et interfectus. Quo extincto, consors regni alacrius coepit regnare solus, nomine quidem Christianus sed haereticus professione. Qui dolens tantam multitudinem Gothorum extinctam...». San Isidoro, *op. cit.*, fol. 156 (núms. 11, 12, 14, 15, págs. 112-13), había escrito: «Gothi autem, proprio Rege defuncto, aspicientes benignitatem Theodosii Imperatoris, inito foedere, Romano se imperio tradiderunt et fuerunt cum Romanis XXVIII annis... indignum iudicantes Romanae esse subditos potestati eosque sequi, quorum iam pridem leges imperiumque respuerant, et de quorum se societate proelio triumphantes averterant... Aera CDXXXVII anno Imperii Honorii et Arcadii quarto, Gothi in Alarico et Radagaiso divisi, dum semetipsos in duabus regni partibus variis caedibus lacerarent, ob excidium Romanorum concordes effecti, consilium in commune constituunt, parique intentione ad praedandas quascunque regiones. Italiae ab invicem dividuntur... Rex Gothorum Radagaisus genere Scytha, cultui idolatriae deditus, barbaricae immanitatis feritate saevissimus, cum ducentis armatorum millibus Italiae partes vehementi vastatione aggreditur, spondens in contemptum Christi Romanorum sanguinem Diis suis libare, si vinceret. Cuius exercitus ab Stilicone duce Romano in montuosis locis Thusciae circumclusus, fame est potius quam ferro consumptus. Ipse postremum rex captus et interfectus

est... extincto Radagaiso Alaricus consors regni, nomine quidem Chrisiianus, sed professione haereticus, dolens tantam multitudinem Gothorum a Romanis extinctam».

4) Cap. V, pág. 27 b-28 b. Procede salvo algunos pasajes derivados de Jornandes y de Paulo Diacono, de la *Hist. de reg. Goth: Wandal, et suevorum*, de San Isidoro, fol. 156-57 (núms. 15, 16, 17, pág. 113). El Toledano sigue a San Isidoro casi a la letra, variando sólo algunas palabras y giros. San Isidoro se inspira a su vez en Orosio, *Historiarum*, lib. VII, cap, XXXIX.

Para la *Hunnorum, Vandalorum, Suevorum, Alanorum et Silinguorum Historia*, el arzobispo don Rodrigo se sirvió ampliamente del tantas veces mencionado trabajo de San Isidoro sobre los reyes godos, vándalos y suevos. Veámoslo.

1) Cap. IV, pág. 233 a-b. Pudo tener presente el Toledano a Orosio, *Historiarum*, lib. VII, cap. XL. 576-77, y a San Isidoro, *Historia de reg. Goth. Wandal. et suevorum*, fol, 163 (núm. 71, pág. 130). San Isidoro se ha inspirado en el texto de Orosio y, como entre el Toledano y el gran Hispalense hay semejanzas de frases, habrá que sospechar que el segundo fué la fuente inmediata del primero. Dice el Toledano: «Didymus et Veranianus, ambo fratres, de nobilioribus et potentioribus Romanorum,.... a transitu sunt repulsi, et tribus annis per provincias Galliae vagabundi....: sed praedicti fratras qui claustra Pyrenaei patenti praesidio tuebantur, fuerunt apud Constantinum Caesarem accusati, quasi rebellione Eugenii consensissent; sed licet innoxii et insontes, a Constantino Caesare sunt occisi». Y San Isidoro, *doc. cit.* supra: «Didymum et Veraniamum Romanos nobilissimos, ac potentissimos fratres.... ab Hispania tribus annis repulsi, per circumiacentes Galliae provincias vagabantur. Sed postquam iidem fratres, qui privato praesidio Pyrenaei claustra tuebantur, ob suspicionem tyrannidis insontes, et nulla culpa obnoxii a Constantio Caesare interfecti sunt».

2) Cap. V, pág. 233 b-234 a. Tuvo presente a San Isidoro, *Historia de reg. Goth. Wandal. et suevorum*, fol. 163 (núms. 72, 73, páginas 13 a-31), desde «Wandali, Alani et Suevi Hispanias ocupantes» hasta «servituti subiiciunt». Hay frases iguales en uno y otro autor.

3) Cap. VI, pág. 234 a-b. También utilizó la mencionada *Historia de reg. Goth. Wandal. et suevorum* de San Isidoro, fol. 157

(núms. 21, 22, pág. 115), desde «Itaque ad Hispanias per Constantinum patricium evocatus» hasta «relictiis Hispaniis, Gallias repetit», y fol. 163 (núm. 73, pág. 131), desde «Primus antem in Hispania Gundericus Rex Wandalorum» hasta «Dei iudicio in foribus templi daemonio correptus interiit». Hay coincidencias y semejanzas de frase. Claro es que el Toledano trae detalles que no figuran en San Isidoro.

4) Cap. VII, págs. 235 a-36 a. Para parte de este capítulo el Toledano tuvo presente a San Isidoro, *Hist. de reg. Goth. wandalorum et suevorum*, fol. 163 (núms. 74, 75, págs. 131-32), desde «Gisericus» hasta «habitacula iussit». He aquí algunas coincidencias de palabra.—Toledano: «cum omnibus Vandalis, eorumque familiis, relictis Hispaniis, ad Africam transfretavit»; San Isidoro: «cum Wandalis omnibus, eorumque familiis ad Mauritaniam et Africam, relictis Hispaniis, transfretavit».—Toledano: «Valentinianus Iunior qui occidentali imperio praeerat... timuit ne totam Africam subiugarent, et cum obsistere non valeret, per Trigerium pacem misit, et partem Africae... concessit eis pacifice possidendam, conditionibus interpositis, ne quid ultra invaderent de imperio Romanorum»; San Isidoro: «Valeentinianus Iunior Occidentis Imperator non valens obsistere; pacem mittit, et partem Africae quam Wandali possiderent, tanquam pacifice dedit, conditionibus ab eo sacramenti acceptis, ne quid ultra invaderet».—Toledano: «per totam Africam Arianam haeresim seminavit, quod loca sacra... in habitacula suis domesticis conferebat»; San Isidoro: «Arianam pestilentiam per totam Africam intromittit... Nec iam divini cultus loca, sed suorum esse habitacula iussit».

5) Cap. VIII, págs. 236 a-37 a. Lo correspondiente a la página 236 a, desde el principio hasta «non contentus Africae et Siliciae vastatione, aggressus est patriam Romanorum», está inspirado en San Isidoro, *Hist. de reg. Goth. wandal. et suevorum*, fols. 163-64 (núm. 76, pág. 132), desde «Adversus quem Theodosius» hasta «Gisericus non contentus solis Africae vastationibus, navibus advectus Romam ingreditur». Hay entre ambos textos coincidencias y semejanzas verbales.

Del resto del capítulo algunas frases proceden del citado lugar de San Isidoro. Toledano, pág. 236 b: «et Christiani Valentiniani Eudoxiam relictam, et duas filias duxit captivas, cum multis milli-

bus captivorum»; San Isidoro, fol. 164 (núm. 77, pág. 132): «relictam Valentiniani et filias eius, et multa millia captivorum secum tulit.—Toledano, pág. 237 $_{a}$: «et mox misit nuncios ad Theodosium qui praeerat Orienti, et pace firmata, remisit ei honorifice Valentiniani relictam, et unam filiam, alteram retinens suo filio Hugnerico»; San Isidoro, fol. 164 (núm. 77, pág. 132): «et per legatos ab Imperatore, postulata pace, Valentiniani relictam Constantinopolim remittit: quarum unam ex filiabus suis filio suo Hugnerico iure matrimonii copulavit».

6) Cap. IX, pág. 237 $_{a-b}$. Todo él procede casi a la letra de San Isidoro, *Hist. de reg. Goth. wandal, et suevorum*, fol. 164 (núm. 78, pág. 133), desde «post Gisericum Ugnericus Giserici filius regnat annis VII mensibus V» hasta «octavo regni anno... miserabiliter vitam finivit».

7) Cap. X, págs. 237 $_{b}$-238 $_{b}$. Ofrece semejanzas y coincidencias con San Isidoro. *Hist. de reg. Goth. wandal. et suevorum*, folio 164 (núms. 80, 81, 82, 83, 84, págs. 133-134), desde «Ugnerico succedit Guntamundus» hasta «permansit CXIII annis a Gunderico Rege usque ad Gilimiri interitum». Esta es, indudablemente, la fuente del Toledano.

8) Proceden también de la *Hist. de reg. Goth. Wandal. et suevorum*, de San Isidoro, los capítulos XII a XIV de la *Hunnorum, Wandalorum, suevorum, alanorum et silinguorum Historia*, del Toledano. Obsérvanse semejanzas, analogías y coincidencias verbales y de sentido entre ambos textos.

El cap. XII, pág. 239 $_{a-b}$, del Toledano, procede la citada obra de San Isidoro, fol. 164-65 (núms. 85, 86, págs, 134-35), desde «Suevi, Principe Hermerico» hasta «atque inde Emeritam, sub cultu, ut ferunt, gentilitatis vitam finivit».

De los dos capítulos numerados XIII del Toledano, el primero, págs. 239 $_{b}$-240 $_{a}$, se relaciona con San Isidoro, *op. cit.*, fol. 165 (núm. 87, pág. 135), desde «Recchiarius Recchilanîs filius» hasta «captus occiditur»; y el segundo, págs. 240 $_{a}$-241 $_{b}$, con el fol. 165 (núms. 88, 89, págs. 135-36) de la mencionada obra isidoriana, desde «extincto Recchiario» hasta «regionibus instituta».

Toledano, cap. XIV, pág. 241 $_{a-b}$, hay que ponerlo en relación con Isidoro, fol. 165 (núms. 91, 92, págs. 136-37) desde «Post Theudemirum Miro» hasta «mansisse CLXXVII annis scribitur.»

También en la *Historia romanorum*, del arzobispo don Rodrigo, descubrimos la huella de San Isidoro. Dice el Toledano. cap. X, pág. 221 b: «et in hoc exercitu Gothi, Aethiopes, Indi, Persae, Medi, Graeci, Armeni, Scythae, ac reliquae Orientis gentes in Pompeii auxilium advenerunt. Cumque adinvicem decertassent, Gothi ceteris fortius restiterunt; quorum Caèsar virtute et copia conturbatus, fertur fugae ignominiam cogitasse, nisi noctis subsidium timori et proelio succurrisset, et sequenti die metu in invicem recesserunt, Tunc Caesar ait: Nec Pompeium scire vincere, nec Caesarem posse vinci. Nam si Pompeius vincere nosset, hodie cum tam asperrimis viris Caesarem superasset», Y San Isidoro, *Hist. de reg. Goth. wandal et suevorum*, fols. 154-155 (núm. 3, pág. 109): «Gothi, ad praebendum Pompeio auxilium, in Thessaliam adversus Caesarem pugnaturi venerunt. Ubi dum in Pompeii exercitu Aethiopes, Indi, Persae, Medi, Graeci, Armeni, Scythae, ac reliquae Orientis gentes avocatae adversus Iulium dimicassent, isti prae caeteris Caesari fortius restiterunt. Quorum Caesar copia et virtute turbatus, fertur fugam meditatus esse, nisi nox proelio finem dedisset. Tunc Caesar ait: nec Pompeium scire vincere, nec Caesarem posse vinci. Nam si Pompeius vincere nosset, hodic cum tam asperis viris Caesarem superasset».

EMILIO ALARCOS.